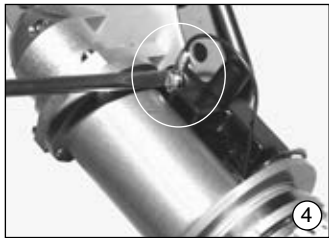
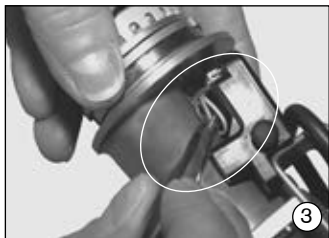
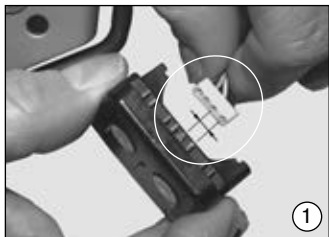




## 9E380=L/R, 9E407=L/R

<b>DE</b>	Gebrauchsanweisung .....	3
<b>EN</b>	Instructions for use .....	7
<b>FR</b>	Instructions d'utilisation .....	11
<b>IT</b>	Istruzioni per l'uso .....	15
<b>ES</b>	Instrucciones de uso .....	19
<b>NL</b>	Gebruiksaanwijzing .....	23
<b>SV</b>	Bruksanvisning .....	27

## 9E380=L/R



## 9E407=L/R



Datum der letzten Aktualisierung: 2021-04-06

- Lesen Sie dieses Dokument vor Gebrauch des Produkts aufmerksam durch und beachten Sie die Sicherheitshinweise.
- Wenden Sie sich an den Hersteller, wenn Sie Fragen zum Produkt haben oder Probleme auftreten.
- Melden Sie jedes schwerwiegende Vorkommnis im Zusammenhang mit dem Produkt, insbesondere eine Verschlechterung des Gesundheitszustands, dem Hersteller und der zuständigen Behörde Ihres Landes.
- Bewahren Sie dieses Dokument auf.

Deutsch



### **Achtung!**

Das Öffnen und Reparieren der Ottobock System-Elektrohand darf nur vom autorisierten Ottobock Service durchgeführt werden!

## **1 Lieferumfang**

1 St. 9E380=L/R und/oder

1 St. 9E407=L/R

1 St. Gebrauchsanweisung

## **2 Ausbau der Steuerungselektronik**

Sicherungsring der System-Innenhand entfernen. System-Innenhand abziehen. Buchsen von der Steuerungselektronik abziehen. Defekte Steuerungselektronik demontieren.

## **3 Stromaufnahme überprüfen**

**Hinweis:** Überprüfung der Stromaufnahme nur mit voll geladenem Akku!

Stromaufnahme der System-Elektrohand mit Systemtester 757T16 und Prüfkabel 757P2=4 überprüfen, in dem die System-Elektrohand in Auf-Richtung maximal geöffnet wird. Die Stromaufnahme soll **> 1,5 A** betragen.

Bei geringerer Stromaufnahme wenden Sie sich an den Ottobock Myo-Service.

## 4 Einbau der Steuerungselektronik

### 4.1 Steuerungselektronik 9E380=L/R (Abb. 1 bis Abb. 4)

1.) Anschlusssteil an die Steuerungselektronik anstecken (Abb. 1).

**Hinweis:** Unterschiedliche Abstände der Kontakte helfen bei der richtigen Positionierung. Kontakte und Buchsen müssen mit Silikonfett 633F 11 gefettet werden!

2.) Buchse des Motorkabels an die Steuerungselektronik anstecken. Bei der linken System-Elektrohand muss der aufgeprägte Buchstabe „L“ sichtbar bleiben, bei der rechten System-Elektrohand muss der aufgeprägte Buchstabe „R“ sichtbar bleiben (Abb. 2).

3.) Steuerungselektronik auf der System-Elektrohand positionieren.

**Hinweis:** Kabel nicht quetschen! Kabel mit Pinzette freilegen (Abb. 3).

4.) Lötöse mit Massekabel und Steuerungselektronik festschrauben (Abb. 4).

5.) Ursprünglichen Betriebsmodus (Funktionsstecker 13E185) einstellen.

### 4.2 Steuerungselektronik 9E407=L/R (Abb. 5 bis Abb. 8)

Die Steuerungselektronik 9E407=L/R besteht aus zwei Einheiten, welche getrennt eingebaut werden müssen.

1.) Steuerungselektronik (mit Ein- und Austaster) in Mechanik einschieben und mit Senkkopfschraube befestigen (Abb. 5).

2.) Steuerungselektronik (mit Potentiometer) aufstecken. Lötöse mit Massekabel und Steuerungselektronik festschrauben (Abb.6).

3.) Anschlusssteil an die Steuerungselektronik anstecken (Abb. 7).

**Hinweis:** Unterschiedliche Abstände der Kontakte helfen bei der richtigen Positionierung. Kontakte und Buchsen müssen mit Silikonfett 633F 11 gefettet werden!

4.) Buchse des Motorkabels an die Steuerungselektronik anstecken. Bei der linken System-Elektrohand muss der aufgeprägte Buchstabe „L“ sichtbar bleiben, bei der rechten System-Elektrohand muss der aufgeprägte Buchstabe „R“ sichtbar bleiben (Abb. 8).

5. Ursprünglichen Betriebsmodus (Funktionsstecker 13E185) einstellen.

## 5 Justieren der maximalen Griffkraft

System-Innenhand aufziehen. Mit dem Einstellregler den Abschaltstrom justieren.

- 1.) Prüfstecker 757P28 an den Systemtester 757T16 und die System-Elektrohand anstecken.
- 2.) Öffnen und Schließen der System-Elektrohand mit dem Systemtester 757T16 überprüfen.

**Hinweis:** Das Öffnen und Schließen der System-Elektrohand muss mit dem Auf- und Zu-Signal des Systemtesters 757T16 konform gehen.

- 3.) Einstellregler so einstellen, dass eine max. Griffkraft von 90 N erreicht wird. Zum Überprüfen und Einstellen der Griffkraft den Fingerkraftprüfer 743F1/743F3 verwenden.
- 4.) Mit dem Ottobock MyoSelect 757T13 die System-Elektrohand zum Betrieb mit Wechselakkumulator 757B8 bzw. X-ChangePack 757B15 zurückstellen.
- 5.) System-Innenhand mit Siliconfett 633F11 abdichten und mit Sicherungsring fixieren.

Weitere Informationen zu den Betriebsmodi der DMC plus-Steuerung enthält die Betriebsanleitung zur System-Elektrohand mit DMC plus-Steuerung 647H326.

## 6 Entsorgung



Dieses Produkt darf nicht mit unsortiertem Hausmüll entsorgt werden. Eine, nicht den Bestimmungen Ihres Landes entsprechende Entsorgung kann sich schädlich auf die Umwelt und die Gesundheit auswirken. Bitte beachten Sie die Hinweise der für Ihr Land zuständigen Behörde zu Rückgabe- und Sammelverfahren.

## 7 Angewandte Symbole

**MD** Medizinprodukt

## **8 Warenzeichen**

Alle innerhalb des vorliegenden Begleitdokuments genannten Bezeichnungen unterliegen uneingeschränkt den Bestimmungen des jeweils gültigen Kennzeichenrechts und den Rechten der jeweiligen Eigentümer.

Alle hier bezeichneten Marken, Handelsnamen oder Firmennamen können eingetragene Marken sein und unterliegen den Rechten der jeweiligen Eigentümer.

Aus dem Fehlen einer expliziten Kennzeichnung, der in diesem Begleitdokument verwendeten Marken, kann nicht geschlossen werden, dass eine Bezeichnung frei von Rechten Dritter ist.

## **9 Haftung**

Die Otto Bock Healthcare Products GmbH, im Folgenden Hersteller genannt, haftet nur, wenn die vorgegebenen Be- und Verarbeitungshinweise sowie die Pflegeanweisungen und Wartungsintervalle des Produktes eingehalten werden. Der Hersteller weist ausdrücklich darauf hin, dass dieses Produkt nur in den vom Hersteller freigegebenen Bauteilkombinationen (siehe Bedienungsanleitungen und Kataloge) zu verwenden ist. Für Schäden, die durch Bauteilkombinationen und Anwendungen verursacht werden, die nicht vom Hersteller freigegeben wurden, haftet der Hersteller nicht.

Das Öffnen und Reparieren dieses Produkts darf nur von autorisiertem Ottobock Fachpersonal durchgeführt werden.

## **10 CE-Konformität**

Hiermit erklärt Otto Bock Healthcare Products GmbH, dass das Produkt den anwendbaren europäischen Vorgaben für Medizinprodukte entspricht. Der vollständige Text der Richtlinien und Anforderungen ist unter der folgenden Internetadresse verfügbar: <http://www.ottobock.com/conformity>

---

Date of last update: 2021-04-06

- Please read this document carefully before using the product and observe the safety notices.
- Please contact the manufacturer if you have questions about the product or in case of problems.
- Report each serious incident related to the product to the manufacturer and to the relevant authority in your country. This is particularly important when there is a decline in the health state.
- Please keep this document for your records.

English



### **Attention!**

The System Electric Hand may be opened or repaired only by an authorized Ottobock Service Department.

## **1 Scope of delivery**

1 pc. 9E380=L/R and/or

1 pc. 9E407=L/R

1 pc. Instructions for Use

## **2 Disassembling the electronic control unit**

Remove the lock ring of the System Inner Hand, then remove the System Inner Hand. Remove the bushings from the Electronic Control Unit. Disassemble the defective Electronic Control Unit.

## **3 Checking current consumption**

**Note:** Check the current consumption only with a fully charged battery!

Check the System Electric Hand's consumption of current with the 757T16 System Tester and 757P2=4 Test Cable by opening the System Electric Hand to the maximum. The current consumption should be **> 1.5 A**.

If the current consumption is lower, please contact the Ottobock Myo-Service.

## 4 Assembling the electronic control unit

### 4.1 9E380=L/R Electronic Control Unit (Fig. 1 to Fig. 4)

- 1.) Plug the connection piece into the Electronic Control Unit (Fig. 1).

**Note:** Different gaps between the contacts will help to find the correct position. Contacts and bushings must be lubricated with 633F11 Silicone Grease!

- 2.) Plug motor cable bushing into the Electronic Control Unit. The letter "L" must remain visible with a left System Electric Hand. The letter "R" must remain visible with a right System Electric Hand (Fig. 2).
- 3.) Position Electronic Control Unit on System Electric Hand.

**Note:** Do not squeeze the cables! Use tweezers to lay open cables (Fig. 3).

- 4.) Tighten solder lug with ground cable and Electronic Control Unit (Fig. 4.)
- 5.) Restore original control mode (13E185 Function Plug).

### 4.2 9E407=L/R Electronic Control Unit (Fig. 5 to Fig. 8)

The 9E407=L/R Electronic Control Unit is composed of two parts that have to be assembled separately.

- 1.) Insert Electronic Control Unit (with on/off button) and fix with counter-sunk head screw (Fig.5).
- 2.) Attach Electronic Control Unit (with potentiometer). Tighten solder lug with ground cable and Electronic Control Unit (Fig. 6.)
- 3.) Plug the connection piece into the Electronic Control Unit (Fig. 7).

**Note:** Different gaps between the contacts will help to find the correct position. Contacts and bushings must be lubricated with 633F11 Silicone Grease!

- 4.) Plug motor cable bushing into the Electronic Control Unit. The letter "L" must remain visible with a left System Electric Hand. The letter "R" must remain visible with a right System Electric Hand (Fig. 8).
- 5.) Restore original control mode (13E185 Function Plug).



## 5 Adjusting maximum grip force

Pull on System Inner Hand. Use the dial to set the power shut-off.

- 1.) Attach 757P28 Test Plug to 757T16 System Tester and to the System Electric Hand.
- 2.) Simulate opening and closing the System Electric Hand with the 757T16 System Tester.

**Note:** The open and close modes of the System Electric Hand must match the open and close signals on the 757T16 System Tester.

- 3.) Adjust the dial so that a maximum grip force of approximately 90 N is reached. Use the 743F1/743F3 Pinch Gauge for checking and adjusting grip force.
- 4.) Use the Ottobock 757T13 MyoSelect to reset the System Electric Hand to operation with 757B8 Interchangeable Battery or 757B15 X-ChangePack.
- 5.) Seal System Inner Hand with 633F11 Silicone Grease and fix with the lock ring.

For more details about the operating modes of the DMC plus, refer to the 647H326 Instructions for Use for the System Electric Hand with DMC plus.

## 6 Disposal



This product may not be disposed of with regular domestic waste. Disposal that is not in accordance with the regulations of your country may have a detrimental impact on health and the environment. Please observe the information provided by the responsible authorities in your country regarding return and collection processes.

## 7 Symbols used

**MD** Medical device

## **8 Trademarks**

All denotations within this accompanying document are subject to the provisions of the respective applicable trademark laws and the rights of the respective owners, with no restrictions.

All brands, trade names or company names may be registered trademarks and are subject to the rights of the respective owners.

Should trademarks in this accompanying document fail to be explicitly identified as such, this does not justify the conclusion that the denotation in question is free of third-party rights.

## **9 Liability**

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hereafter referred to as manufacturer, assumes liability only if the user complies with the processing, operating and maintenance instructions as well as the service intervals. The manufacturer explicitly states that this product may only be used in combination with components that were authorized by the manufacturer (see instructions for use and catalogs). The manufacturer does not assume liability for damage caused by component combinations which it did not authorize.

The product may only be opened and repaired by authorized Ottobock technicians.

## **10 CE conformity**

Otto Bock Healthcare Products GmbH hereby declares that the product is in compliance with applicable European requirements for medical devices. The full text of the regulations and requirements is available at the following Internet address: <http://www.ottobock.com/conformity>

---

Date de la dernière mise à jour : 2021-04-06

- Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document avant d'utiliser le produit ainsi que respecter les consignes de sécurité.
- Adressez-vous au fabricant si vous avez des questions concernant le produit ou en cas de problèmes.
- Signalez tout incident grave survenu en rapport avec le produit, notamment une aggravation de l'état de santé, au fabricant et à l'autorité compétente de votre pays.
- Conservez ce document.

Français



### **Attention:**

L'ouverture et la réparation de la main myoélectrique ne peuvent être effectuées que par du personnel spécialisé autorisé par Ottobock.

## **1 Contenu de la livraison**

1x 9E380=L/R et/ou

1x 9E407=L/R

1x Instructions d'utilisation

## **2 Démontage du boîtier électronique**

Oter la bague de sécurité de la main intérieure. Décapoter la main intérieure et ôter les douilles de boîtier électronique. Démontez le boîtier électronique défectueux.

## **3 Vérification de l'intensité du courant**

**Remarque:** Vérifier l'intensité du courant avec un accumulateur complètement chargé.

Vérifier l'intensité du courant de la main myoélectrique avec le testeur 757T16 et le câble de test 757P2=4. En ouverture maximale, l'intensité doit être de **> 1,5 A**. Si l'intensité est inférieure à cette valeur, contacter le SAV Myo d' Ottobock.

## 4 Montage du boîtier électronique

### 4.1 Boîtier électronique 9E380=L/R (ill. 1 à 4)

1.) Enficher la pièce de raccord sur le boîtier électronique (ill. 1).

**Remarque:** Des distances différentes entre les contacts aident à trouver les positions correctes. Enduire les contacts et les douilles avec de la graisse de silicone 633F11.

2.) Fixer la douille du câble du moteur sur le boîtier électronique. Pour une main myoélectrique gauche, la lettre "L" doit rester visible, (pour une main myoélectrique droite la lettre "R") (ill. 2).

3.) Positionner le boîtier électronique sur la main myoélectrique.

**Remarque:** Veiller à ne pas comprimer le câble! Libérer le câble avec une pince (ill. 3).

4.) Visser la boucle à souder avec le câble de masse et le boîtier électronique (ill. 4).

5.) Rétablir le mode de fonction d'origine (fiche de fonction 13E185).

### 4.2 Boîtier électronique 9E407=L/R (ill. 5 à 8)

Le boîtier électronique de commande 9E407=L/R est composé de deux éléments, qui doivent être montés séparément.

1.) Faire glisser le boîtier électronique (avec le commutateur) dans le mécanisme et le fixer avec la vis à tête fraisée (ill. 5).

2.) Enficher le boîtier électronique de commande (avec le potentiomètre). Visser la boucle à souder avec le câble de masse et le boîtier électronique (ill.6).

3.) Enficher la pièce de raccord sur le boîtier électronique (ill. 7).

**Remarque:** Des distances différentes entre les contacts aident à trouver les positions correctes. Enduire les contacts et les douilles avec de la graisse de silicone 633F11.

4.) Fixer la douille du câble du moteur sur le boîtier électronique. Pour une main myoélectrique gauche, la lettre "L" doit rester visible, (pour une main myoélectrique droite la lettre "R") (ill. 8).

5.) Rétablir le mode de fonction d'origine (fiche de fonction 13E185).

## 5 Réglage de la force de préhension maximale

Monter la main intérieure. Ajuster le courant d'arrêt avec l'aide du régulateur.

- 1.) Connecter la prise de test 757P28 au testeur 757T16 et à la main myoélectrique.
- 2.) Vérifier l'ouverture et la fermeture de main myoélectrique avec le testeur 757T16.

**Remarque:** L'ouverture et la fermeture de main myoélectrique doivent être synchronisées avec le signal "ouvrir"/"fermer" du testeur 757T16.

- 3.) Effectuer le réglage de manière à atteindre une force de préhension maximale de 90 N. Pour vérifier le réglage de la force de préhension, utiliser le vérificateur de force digitale 743F1/743F3.
- 4.) Faire basculer la main myoélectrique à l'aide du MyoSelect 757T13 pour une utilisation avec l'accumulateur 757B7 ou avec le Pack X-Change 757B15.
- 5.) Assurer l'étanchéité de la main intérieure avec de la graisse de silicone 633F11 et la fixer avec la bague de sécurité.

Des informations plus détaillées sur le mode de fonctionnement de la commande DMC plus sont disponibles dans la notice d'utilisation de la main myoélectrique Ottobock avec commande DMC plus (réf. 647H326).

## 6 Mise au rebut



Ce produit ne peut pas être éliminé avec les déchets ménagers. Une élimination non conforme aux réglementations locales en vigueur peut avoir des effets nocifs sur l'environnement et sur la santé. Veuillez respecter les consignes des autorités locales compétentes concernant les procédures de collecte et de retour des déchets.

## 7 Symboles utilisés



Dispositif médical

## **8 Marque de fabrique**

Toutes les dénominations employées dans la présente brochure sont soumises sans restrictions aux conditions du droit des marques de fabrique en vigueur et aux droits du propriétaire concerné.

Toutes les marques citées ici, tous les noms commerciaux ou noms de sociétés peuvent constituer des marques déposées et sont soumis aux droits du propriétaire concerné.

L'absence de certification explicite des marques citées dans cette brochure ne peut pas permettre de conclure qu'une dénomination n'est pas soumise aux droits d'un tiers.

## **9 Responsabilité**

La responsabilité de la Société Otto Bock Healthcare Products GmbH, ci-après dénommée le fabricant, ne peut être engagée que si les consignes de fabrication/d'usinage/d'entretien ainsi que les intervalles de maintenance du produit sont respectés. Le fabricant indique expressément que ce produit doit être uniquement utilisé avec des associations de pièces autorisées par le fabricant (se reporter aux modes d'emploi et aux catalogues). Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant de l'utilisation d'associations de pièces et d'usages non autorisés par le fabricant.

Seul le personnel spécialisé et habilité de Ottobock est autorisé à ouvrir et à réparer ce produit.

## **10 Conformité CE**

Le soussigné, Otto Bock Healthcare Products GmbH, déclare que le présent produit est conforme aux prescriptions européennes applicables aux dispositifs médicaux. Le texte complet des directives et des exigences est disponible à l'adresse Internet suivante : <http://www.ottobock.com/conformity>.

---

Date de la dernière mise à jour : 2021-04-06

- Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document avant d'utiliser le produit ainsi que respecter les consignes de sécurité.
- Adressez-vous au fabricant si vous avez des questions concernant le produit ou en cas de problèmes.
- Signalez tout incident grave survenu en rapport avec le produit, notamment une aggravation de l'état de santé, au fabricant et à l'autorité compétente de votre pays.
- Conservez ce document.

Italiano



### **Attenzione!**

l'apertura e la riparazione della mano mioelettrica sistema devono essere eseguite da personale autorizzato Ottobock!

## **1 Fornitura**

1 9E380=L/R e/o

1 9E407=L/R

1 opuscolo di istruzioni per l'uso

## **2 Montaggio dell'elettronica di comando**

Rimuovere l'anello di sicurezza del guanto. Togliere il guanto e le boccole dall'elettronica di comando. Smontare l'elettronica di comando difettosa.

## **3 Verifica dell'assorbimento di corrente**

**Avviso:** verificare l'assorbimento di corrente solo con un accumulatore completamente carico!

Verificare l'assorbimento di corrente della mano mioelettrica sistema con il tester 757T16 e con il cavo 757P2=4, che nella mano mioelettrica sistema è aperto in direzione di apertura al massimo. L'assorbimento di corrente deve essere **> 1,5 A**.

In caso di assorbimento di corrente ridotto rivolgetevi alla Ottobock.

## 4 Montaggio dell'elettronica di comando

### 4.1 Elettronica di comando 9E380=L/R (fig. 1 fino fig. 4)

1.) Inserire il cavo nell'elettronica di comando (fig. 1).

**Avviso:** differenti distanze dei contatti facilitano il corretto posizionamento. Ingrassare i contatti e le boccole con grasso silicone 633F11!

2.) Collegare la boccia del cavo motore all'elettronica di comando. Nella mano sistema sinistra deve rimanere visibile la lettera "L", nella mano destra invece la lettera "R" (fig. 2).

3.) Collocare l'elettronica di comando sulla mano mioelettrica sistema.

**Avviso:** non schiacciare il cavo! scoprire il cavo con delle pinzette (fig. 3).

4.) Fissare l'attacco con il cavo di terra e l'elettronica di comando (fig. 4).

5.) Registrare la modalità di funzionamento iniziale (cavaliere funzionale 13E185).

### 4.2 Elettronica di comando 9E407=L/R (fig. 5 fino fig. 8)

L'elettronica di comando 9E407=L/R consiste in due unità, che devono essere montate separatamente.

1.) Inserire l'elettronica di comando (con tasto accensione e spegnimento) nella meccanica e fissare con la vite (fig. 5).

2.) Collegare l'elettronica di comando (con il potenziometro). Serrare l'attacco con il cavo di terra e l'elettronica di comando (fig.6).

3.) Inserire il cavo di collegamento nell'elettronica di comando (fig. 7).

**Avviso:** differenti distanze dei contatti facilitano il corretto posizionamento. Ingrassare i contatti e le boccole con grasso silicone 633F11!

4.) Collegare la boccia del cavo motore all'elettronica di comando. Nella mano sistema sinistra deve rimanere visibile la lettera "L", nella mano destra invece la lettera "R" (fig. 8).

5.) Registrare la modalità di funzionamento originaria (cavaliere funzionale 13E185).



## 5 Registrazione della massima forza di presa

Estrarre il guanto. Registrare la corrente con il regolatore.

- 1.) Inserire il cavo 757P28 al tester 757T16 e alla mano mioelettrica
- 2.) Verificare l'apertura e la chiusura della mano sistema con il tester 757T16.

**Avviso:** l'apertura e la chiusura della mano sistema deve essere conforme al segnale di apertura e chiusura del tester 757T16.

- 3.) Registrare il regolatore in modo che venga raggiunta una forza di presa massima di 90 N. Per la verifica e la registrazione della forza di presa utilizzare il misuratore della forza di presa 743F1/743F3.
- 4.) Con il MyoSelect 757T13 Ottobock riportare la mano sistema al funzionamento con l'accumulatore 757B8 o X-ChangePack 757B15.
- 5.) Isolare il guanto con grasso silicone 633F11 e fissare l'anello di sicurezza.

Ulteriori informazioni del comando DMC plus sono contenute nelle istruzioni d'uso della mano mioelettrica sistema con comando DMC plus 647H326.

## 6 Smaltimento



Questo prodotto non può essere smaltito con i normali rifiuti domestici. Uno smaltimento non conforme alle norme del vostro paese può avere ripercussioni sull'ambiente e sulla salute. Attenetevi alle istruzioni delle autorità competenti relative alla restituzione e alla raccolta.

## 7 Simboli utilizzati



Dispositivo medico

## 8 Marchio di fabbrica

Tutte le designazioni menzionate nel presente documento d'accompagnamento sono soggette illimitatamente alle disposizioni previste dal diritto di marchio in vigore e ai diritti dei relativi proprietari.

Tutti i marchi, nomi commerciali o ragioni sociali qui indicati possono essere marchi registrati e sono soggetti ai diritti dei relativi proprietari.

L'assenza di un contrassegno esplicito dei marchi utilizzati nel presente documento d'accompagnamento, non significa che un marchio non sia coperto da diritti di terzi.

## **9 Responsabilità**

Otto Bock Healthcare Products GmbH, in seguito denominata "il Produttore", concede la garanzia esclusivamente nel caso in cui vengano osservate le indicazioni sulla lavorazione ed elaborazione, nonché sulle operazioni e sugli intervalli di manutenzione del prodotto. Il Produttore invita espressamente ad utilizzare il presente prodotto esclusivamente nelle combinazioni di elementi autorizzate dal Produttore (vedi istruzioni d'uso e cataloghi). Il Produttore non è responsabile in caso di danni causati da combinazioni di elementi modulari e impieghi non approvati dal Produttore.

L'apertura e la riparazione del presente prodotto devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato Ottobock autorizzato.

## **10 Conformità CE**

Il fabbricante Otto Bock Healthcare Products GmbH dichiara che il prodotto è conforme alle norme europee applicabili in materia di dispositivi medici. Il testo completo delle Direttive e dei requisiti è disponibile al seguente indirizzo Internet: <http://www.ottobock.com/conformity>.

---

Fecha de la última actualización: 2021-04-06

- Lea este documento atentamente y en su totalidad antes de utilizar el producto, y respete las indicaciones de seguridad.
- Póngase en contacto con el fabricante si tuviese dudas sobre el producto o si surgiesen problemas.
- Comunique al fabricante y a las autoridades responsables en su país cualquier incidente grave relacionado con el producto, especialmente si se tratase de un empeoramiento del estado de salud.
- Conserve este documento.

Español



### **Atención!**

La apertura y la reparación de la mano eléctrica de sistema sólo la puede realizar el Servicio Técnico autorizado por Ottobock!

## **1 Componentes incluidos en el suministro**

1 9E380=L/R o

1 9E407=L/R

1 instrucciones de uso

## **2 Desmontaje de la placa procesadora**

Una vez liberada la anilla de seguridad, extraer el interior de la mano. Extraer los casquillos de la placa procesadora. Desmontar la placa procesadora defectuosa.

## **3 Comprobar consumo máx. de corriente**

**Nota:** Comprobación del consumo máx. de corriente sólo con un acumulador completamente cargado!

Comprobar el consumo de corriente de la mano eléctrico de sistema con el tester 757T16 y cable de comprobación 757P2=4, abriendo la mano eléctrica de sistema en dirección abierto. El consumo de corriente será  $> 1,5 \text{ A}$ . En cuanto el consumo de corriente es inferior, p.f. consulte con el Myoservice de Ottobock.

## 4 Montaje de la placa procesadora

### 4.1 Placa procesadora 9E380=L/R (Fig. 1 hasta Fig. 4)

1.) Enchufar el conector a la placa procesadora (Fig. 1).

**Nota:** Las diferentes distancias de los contactos ayudan en el posicionamiento correcto. Engrasar los contactos y los casquillos con grasa de silicona 633F11!

2.) Enchufar el conector del cable del motor a la placa procesadora. En la mano eléctrica de sistema izquierda debe de permanecer visible la letra "L", en la mano eléctrica de sistema derecha, debe de permanecer visible la letra "R" (Fig. 2).

3.) Posicionar la placa procesadora en la mano eléctrica de sistema.

**Nota:** No apretar el cable! Liberar el cable con una pinza (Fig. 3).

4.) Fijar la arandela de soldadura con cable de masa y placa procesadora (Fig. 4).

5.) Ajustar modo de funcionamiento inicial (conector de función 13E185).

### 4.2 Placa procesadora 9E407=L/R (Fig. 5 hasta Fig. 8)

La placa procesadora 9E407=L/R está compuesta de dos unidades, las que habrá que montar por separado.

1.) Introducir placa de conexión (con interruptor encendido y apagado) en la mecánica y fijar con tornillo avellanado (Fig. 5).

2.) Introducir placa de conexión (con potenciómetro). Fijar la arandela de soldadura con cable de masa y la placa procesadora (Fig.6).

3.) Colocar la pieza de unión a la placa procesadora (Fig. 7).

**Nota:** Las diferentes distancias de los contactos ayudan en el posicionamiento correcto. Engrasar los contactos y los casquillos con grasa de silicona 633F11!

4.) Enchufar el conector del cable de motor con la placa procesadora. En la mano eléctrica de sistema izquierda debe de permanecer visible la letra "L", en la mano eléctrica de sistema derecha debe de permanecer visible la letra "R" (Fig. 8).

5.) Ajustar modo de funcionamiento inicial (conector de función 13E185).

## 5 Ajuste de la fuerza de prensado máx.

Colocar la mano interior de sistema. Ajustar la corriente de desconexión en el regulador.

- 1.) Enchufar el conector de comprobación 757P28 al tester de sistema 757T16 y a la mano eléctrica de sistema.
- 2.) Abrir y cerrar la mano eléctrica de sistema y comprobar con el tester de sistema 757T16.

**Nota:** La apertura y el cierre de la mano eléctrica de sistema debe realizarse conforme con la señal abrir/cerrar del tester de sistema 757T16.

- 3.) Ajustar el regulador de tal forma, para conseguir una fuerza de prensado máx. de 90 N. Para comprobar y regular la fuerza de prensado, utilizar el comprobador de fuerza 743F1/743F3.
- 4.) Resetear la mano eléctrica de sistema con el Ottobock MyoSelect 757T13 al funcionamiento con acumulador intercambiable 757B8 o X-ChangePack 757B15.
- 5.) Aislar la mano interior de sistema con grasa de silicona 633F11 y fijar con la anilla de seguridad.

Más información sobre el modo de funcionamiento del control DMC plus en las instrucciones de uso para la mano eléctrica de sistema con control DMC plus 647H326.

## 6 Eliminación



No tire bajo ningún concepto este producto a la basura convencional. En caso de que se deshaga de este producto sin tener en cuenta las disposiciones legales de su país en referencia a este ámbito, estará dañando al medio ambiente y a la salud. Por eso le rogamos que respete las advertencias que la administración de su país tiene en vigencia respecto a los procedimientos de recogida selectiva de desechos.

## 7 Símbolos utilizados



Producto sanitario

## **8 Marcas registradas**

Todas las denominaciones mencionadas en este documento anexo están sometidas en su totalidad a las disposiciones del derecho de marca vigente correspondiente, así como a los derechos de los propietarios correspondientes.

Todas las marcas, nombres comerciales o nombres de empresas que se indican en este documento pueden ser marcas registradas y están sometidos a los derechos de los propietarios correspondientes.

La ausencia de una designación explícita de las marcas utilizadas en este documento anexo no implica que una denominación esté libre de derechos de terceras personas.

## **9 Responsabilidad**

Otto Bock Healthcare Products GmbH, llamado en lo sucesivo el fabricante, asumirá la garantía sólo cuando se hayan observado tanto las indicaciones de preparación y procesamiento como las instrucciones de cuidado y los intervalos de mantenimiento prescritos. El fabricante advierte expresamente de que este producto sólo puede emplearse combinado con componentes que cuenten con el visto bueno del fabricante (véanse el manual de instrucciones y los catálogos). El fabricante no se responsabiliza de los daños producidos por combinaciones de componentes que no cuenten con el visto bueno del fabricante.

Este producto debe ser abierto y reparado exclusivamente por personal especializado y autorizado de Ottobock.

## **10 Conformidad CE**

Por la presente, Otto Bock Healthcare Products GmbH declara que el producto es conforme con las disposiciones europeas aplicables en materia de productos sanitarios. El texto completo de las Directivas y exigencias está disponible en la siguiente dirección de internet: <http://www.ottobock.com/conformity>

---

Datum van de laatste update: 2021-04-06

- Lees dit document aandachtig door voordat u het product in gebruik neemt en neem de veiligheidsinstructies in acht.
- Neem contact op met de fabrikant, wanneer u vragen hebt over het product of wanneer er zich problemen voordoen.
- Meld elk ernstige incident dat in samenhang met het product optreedt aan de fabrikant en de verantwoordelijke instantie in uw land. Dat geldt met name bij een verslechtering van de gezondheidstoestand.
- Bewaar dit document.

Nederlands



### Let op!

het openen en repareren van de Ottobock Systeem-Elektrohand mag slechts worden uitgevoerd door een geautoriseerde Ottobock Servicewerkplaats.

## 1 Inhoud van de levering

1 st. 9E380=L/R en/of

1 st. 9E407=L/R

1 st. gebruiksaanwijzing

## 2 Demonteren van de besturingselektronica

Borging van de systeem binnenhand verwijderen. De systeem binnenhand eraf trekken. De bus van de sturingselektronica eraf trekken. De defecte sturingselektronica demonteren.

## 3 Stroomopname testen

**Advies:** het testen van de stroomafname alleen uitvoeren met een volle accu.

Stroomafname van de Systeem-Elektrohand testen met de systeemtester 757T16 en de testkabel 757P2=4, wanneer de Systeem-elektrohand in

open-richting maximaal geopend wordt. De stroomafname moet > **1,5 A** bedragen.

Bij minder stroomafname dient u zich tot de Ottobock Myo-Service te wenden.

## 4 Inbouw van de sturingselektronica

### 4.1 Sturingselektronica 9E380=L/R (afb. 1 tot afb. 4)

1.) Aansluitgedeelte op de sturingselektronica aansluiten (afb. 1).

**Advies:** de verschillende afstanden tussen de contacten zijn een hulp bij de juiste positionering. De contacten en de bussen dienen met siliconet 633F11 te worden ingevet.

2.) De bus van de motorkabel met de sturingselektronica verbinden. Bij een linker systeem-elektrohand moet de ingestanste "L" zichtbaar blijven, bij een rechter System-Elektrohand moet de ingestanste "R" zichtbaar blijven (afb. 2).

3.) Sturingselektronica op de Systeem-elektrohand plaatsen.

**Advies:** kabel niet platdrukken! Kabel met pincet vrijleggen (afb. 3).

4.) soldeeroog met de voedingskabel en de sturingselektronica vastschroeven (afb. 4).

5.) De oorspronkelijke bedrijfsmodus (functiestekker 13E185) instellen.

### 4.2 Sturingselektronica 9E407=L/R (afb. 5 tot afb. 8)

De sturingselektronica 9E407=L/R bestaat uit twee onderdelen die apart moeten worden ingebouwd.

1.) Sturingselektronica (met aan- en uittoets) in de mechanica schuiven en met een schroef bevestigen (afb. 5).

2.) Sturingselektronica (met potentiometer) er op steken, het soldeeroog met de voedingskabel en de sturingselektronica vastschroeven (afb.6).

3.) Aansluitgedeelte op de sturingselektronica aanbrengen (afb. 7).

**Advies:** de verschillende afstanden tussen de contacten zijn een hulp bij de juiste positionering. De contacten en de bussen dienen met siliconet 633F11 te worden ingevet.



- 4.) De bus van de motorkabel met de sturingselektronica verbinden. Bij een linker systeem-elektrohand moet de ingestanste "L" zichtbaar blijven, bij een rechter systeem-elektrohand moet de ingestanste "R" zichtbaar blijven (afb. 8).
- 5.) De oorspronkelijke bedrijfsmodus (functiestekker 13E185) instellen.

## 5 Afstellen van de maximale grijpkracht

Systeem-binnenhand er af nemen. Met de instelregelaar de uitschakelstroom afstellen.

- 1.) proefstekker 757P28 aan de systeemtester 757T16 en de systeem-elektrohand bevestigen.
- 2.) Openen en sluiten van de Systeem-elektrohand testen met de systeemtester 757T16.

**Advies:** het openen en sluiten van de systeem-elektrohand moet in overeenstemming zijn met het openen- en sluiten-sigitaal van de systeemtester 757T16.

- 3.) De instelregelaar zo instellen, dat een max. grijpkracht van 90 N wordt bereikt. Om de grijpkracht te testen en in te stellen dient de vingerkrachttester 743F1/743F3 te worden gebruikt.
- 4.) De systeem-elektrohand kan met de Ottobock MyoSelect 757T13 worden omgesteld voor gebruik met de accu 757B8 resp. X-ChangePack 757B15.
- 5.) De systeem-binnenhand met siliconenvet 633F11 afdichten en fixeren met de borgring.

Verdere informatie betreffende de bedrijfsmodi van de DMC plus-sturing kunt u vinden in de gebruiksaanwijzing van de systeem-elektrohand met DMC plus-sturing 647H326.

## 6 Afvalverwerking



Dit product mag niet met ongesorteerd huishoudelijk afval worden weggegooid. Wanneer het weggooien van afval niet volgens de richtlijnen van uw land geschiedt, kan dit schadelijke gevolgen hebben voor het milieu en de gezondheid. Let op de aanwijzingen van de in uw land verantwoordelijke autoriteiten voor teruggave- en inzamelprocedures.

## 7 Gebruikte symbolen

**MD** Medisch hulpmiddel

## 8 Handelsmerk

Alle in dit begeleidende document vermelde namen vallen zonder enige beperking onder de bepalingen van het daarvoor geldende merkenrecht en onder de rechten van de betreffende eigenaren.

Alle hier vermelde merken, handelsnamen en firmanamen kunnen geregistreerde merken zijn en vallen onder de rechten van de betreffende eigenaren. Uit het ontbreken van een expliciete karakterisering van de in dit begeleidende document gebruikte merken kan niet worden geconcludeerd dat een naam vrij is van rechten van derden.

## 9 Aansprakelijkheid

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hierna te noemen de fabrikant, kan alleen aansprakelijk worden gesteld, indien de voor het product geldende be- en verwerkingsvoorschriften, onderhoudsinstructies en onderhoudstermijnen in acht worden genomen. De fabrikant wijst er uitdrukkelijk op dat dit product uitsluitend mag worden gebruikt in door de fabrikant goedgekeurde onderdelencombinaties (zie de gebruiksaanwijzingen en catalogi). Voor schade die wordt veroorzaakt door onderdelencombinaties en toepassingen die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd, is de fabrikant niet aansprakelijk. Het product mag alleen worden geopend en gerepareerd door daartoe opgeleide en geautoriseerde medewerkers van Ottobock.

## 10 CE-conformiteit

Hierbij verklaart Otto Bock Healthcare Products GmbH, dat het product voldoet aan de van toepassing zijnde Europese richtlijnen voor medische hulpmiddelen. Het product voldoet aan de eisen van de RoHS-richtlijn 2011/65/EU betreffende beperking van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur. De volledige tekst van de richtlijnen en de eisen kan worden geraadpleegd op het volgende internetadres: <http://www.ottobock.com/conformity>

---

Datum för senaste uppdatering: 2021-04-06

- Läs noga igenom detta dokument innan du börjar använda produkten och beakta säkerhetsanvisningarna.
- Kontakta tillverkaren om du har frågor om produkten eller om det uppstår problem.
- Anmäl alla allvarliga tillbud som uppstår på grund av produkten, i synnerhet vid försämrat hälsotillstånd, till tillverkaren och det aktuella landets ansvariga myndighet.
- Spara det här dokumentet.

Svenska



### **Observera!**

Öppnande och reparation av Ottobock System-Elektrohand får endast utföras av Ottobock Myo-Service!

## **1 Leveransinnehåll**

1 9E380=L/R och/eller

1 9E407=L/R

1 bruksanvisning

## **2 Byte av kopplingssteg**

Avlägsna System-Innerhandens säkringsring. Dra av innerhanden. Lossa dosan från kopplingssteget. Demontera defekt kopplingssteg.

## **3 Kontroll av strömförbrukningen**

**Hänvisning:** Kontrollera strömförbrukningen endast med fullt uppladdad ackumulator!

Kontrollera System-Elektrohandens strömförbrukning med 757T16 Ottobock Systemtester och 757P2=4 Provkabel, genom att Systemelektrohanden öppnas maximalt. Strömförbrukningen skall vara > **1,5 A**. Vänd er till Ottobock Myo-Service om strömförbrukningen är för låg.

## 4 Inbyggnad av kopplingssteget

### 4.1 Kopplingssteg 9E380=L/R (bild 1 till bild 4)

1.) Stick fast anslutningsdelen vid kopplingssteget (bild 1).

**Hänvisning:** Varierande avstånd av kontakten hjälper till att positionera riktigt. Kontakter och dosor måste smörjas in med Silikonfett 633F11!

2.) Stick fast anslutningskabeln vid kopplingssteget. Vid den vänstra System-Elektrohanden måste den präglade bokstaven „L“ förbli synlig, vid den högra System-Elektrohanden måste den präglade bokstaven „R“ förbli synlig. (bild 2)

3.) Montera kopplingssteget på System-Elektrohanden.

**Hänvisning:** Kläm ej kabeln! Frilägg kabeln med hjälp av en pincett (bild 3).

4.) Skruva fast lödögglan med jordledningskabel och kopplingssteg (bild 4).

5.) Ställ in ursprungligt driftmodus (funktionskontakt 13E185).

### 3.2 Kopplingssteg 9E407=L/R (bild 5 till bild 8)

Kopplingssteget 9E407=L/R består av två enheter vilka måste byggas in var för sig.

1.) Skjut in kopplingssteget (med på- och avstängningsknapp) i mekaniken och fäst med skruven (bild 5).

2.) Kopplingssteg ditsätts (med potentiometer). Lödögglan skruvas fast med jordledningskabel och kopplingssteget (bild 6).

3.) Anslutningsdelen sticks fast vid kopplingssteget (bild 7).

**Hänvisning:** Varierande avstånd av kontakten hjälper till att positionera riktigt. Kontakter och dosor måste smörjas in med Silikonfett 633F11!

4.) Stick fast anslutningskabeln vid kopplingssteget. Vid den vänstra System-Elektrohanden måste den präglade bokstaven "L" förbli synlig, vid den högra System-Elektrohanden måste den präglade bokstaven "R" förbli synlig. (bild 8).

5.) Ställ in ursprunglig styrning (Funktionskontakt 13E185).

## 5 Justering av den maximala gripkraften

Dra av System-innerhanden. Med inställningsreglaget justeras brytströmmen.

- 1.) Stick i kontrollkontakt 757P28 vid Systemtester 757T16 och System-Elektrohanden.
- 2.) Kontrollera System-Elektrohandens öppnande och stängande med systemtester 757T16.

**Hänvisning:** System-Elektrohandens öppnande och stängande måste stämma överens med Systemtesterns (757T16) öppnings- och stängnings-signal.

- 3.) Inställningsreglaget skall ställas in på ett sådant sätt att en maximal gripkraft på 90N uppnås. Använd "Testare för fingerkraftstyrka" 743F1/743F3 för att kontrollera och ställa in gripkraften.
- 4.) Med Ottobock MyoSelect 757T13 ställs System-Elektrohand tillbaka till drift med Ackumulator 757B8 resp. X-ChangePack 757B15.
- 5.) System-innerhand tätas med Siliconfett 633F11 och fixeras med säkringsring.

Vidare information av DMC plus-Styrningsfunktionen finns i bruksanvisningen till System-elektrohand med DMC plus-Styrning 647H326.

## 6 Avfallshantering



Den här produkten får inte kastas i hushållssoporna. En avfallshantering som inte motsvarar de regler som gäller i ditt land, kan ha en skadlig verkan på miljön. Var god beakta anvisningarna från den ansvariga myndigheten i ditt land gällande avfallshantering- sophertering och återvinningsstationer.

## 7 Symboler som används



Medicinteknisk produkt

## 8 Varumärken

Alla beteckningar som förekommer i den medföljande dokumentationen omfattas av gällande varumärkeslagstiftning och rättigheterna för respektive ägare. Alla varumärken, varunamn eller företagsnamn kan vara registrerade och tillhör respektive ägare.

Även varumärken som inte explicit markerats som registrerade i den medföljande kan omfattas av rättigheter hos en tredje part.

## 9 Ansvar

Otto Bock Healthcare Products GmbH, som i det följande kallas tillverkare, ansvarar bara om angivna be- och omarbetningsanvisningarna liksom skötsel- och serviceintervallerna för produkten hålls. Tillverkaren påpekar uttryckligen att denna produkt bara får användas i kombination med av tillverkaren godkända produkter (se bruksanvisning och kataloger). För skador som förorsakats av komponentkombinationer och användningar, som inte är godkända av tillverkaren, ansvarar inte tillverkaren.

Öppna och reparera denna produkt får bara göras av auktoriserad Ottobock fackpersonal.

## 10 CE-Konformitet

Härmed försäkras Otto Bock Healthcare Products GmbH att produkten lever upp till tillämpliga europeiska bestämmelser för medicintekniska produkter. På följande webbadress kan du läsa direktiven och kraven i sin helhet: <http://www.ottobock.com/conformity>

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Otto Bock Healthcare Products GmbH  
Brehmstraße 16 · 1110 Wien · Austria  
T +43-1 523 37 86 · F +43-1 523 22 64  
info.austria@ottobock.com · www.ottobock.com